Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś powiedział do Mojżesza: Unieś swą rękę nad morze, aby zawróciły wody na Egipcjan, na ich rydwany i na ich jeźdźców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE tymczasem polecił Mojżeszowi: Unieś rękę nad morze! Niech fale pochłoną Egipcjan, ich rydwany i jeźdźców! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE powiedział do Mojżesza: Wyciągnij rękę nad morze, aby wody wróciły na Egipcjan, na ich rydwany i na ich jeźdźców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę twoję na morze, że się wrócą wody na Egipczany, na wozy ich, i na jezdne ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Wyciągni rękę twą na morze, że się wrócą wody na Egipcjany, na wozy i na jezdne ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan rzekł do Mojżesza: Wyciągnij rękę nad morze, aby wody zalały Egipcjan, ich rydwany i jeźdźców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zaś rzekł do Mojżesza: Wyciągnij rękę nad morze, aby się wody wróciły i zalały Egipcjan, ich rydwany i ich jeźdźców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do Mojżesza: Wyciągnij rękę nad morze, a wody zaleją Egipcjan, ich rydwany oraz jeźdźców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE rzekł do Mojżesza: „Wznieś rękę nad morzem, aby woda zalała Egipcjan, ich rydwany i jeźdźców”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe rzekł do Mojżesza: - Wyciągnij rękę nad morze, aby wody spłynęły na Egipcjan, na ich rydwany i jeźdźców! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Wyciągnij swoją rękę nad morze, a wrócą wody na Egipcjan, ich wozy i jeźdźców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Простягни твою руку над море, і хай повернеться вода на колісниці і вершників, і покриє єгиптян. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Wyciągnij twoją rękę na morze i niechaj wody wrócą na Micrejczyków, na ich wozy, i na ich jeźdźców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Wyciągnij rękę nad morze, żeby wody wróciły na Egipcjan, ich rydwany wojenne i jeźdźców”. |